

۹۰۴۲۲۵۹

خاورمیانه زخم خورده، می لرزد

گزیده شعرهای علی اکبر جانوند
انتخاب، ترجمه اشعار به آلمانی و مقدمه:
فرهاد احمدخان



www.ketab.ir



نشر داستان

تهران - صندوق پستی ۱۳۱۴۵/۳۱۶

Email: Nashredastan@yahoo.com

۶۶۹۲۸۳۱۶-۰۹۱۲۴۲۱۴۵۸۹

سرشناسه: جانوند، علی اکبر، ۱۳۴۷ -

عنوان و نام پدیدآور: خاورمیانه زخم خورده، می لرزد/ شعرهای علی اکبر جانوند؛ انتخاب، ترجمه اشعار به آلمانی و مقدمه فرهاد احمدخان.

مشخصات نشر: تهران: نشر داستان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۱۳۴ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۸۱-۱۷۲-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴

موضوع: Persian poetry -- ۲۰th century

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده به آلمانی

موضوع: Persian poetry -- ۲۰th century -- Translations into German

موضوع: شعر آلمانی -- قرن ۲۱ -- ترجمه شده از فارسی

موضوع: Persian poetry -- ۲۱st century -- Translations from German

سبب افزودن نام احمدخان: فرهاد، ۱۳۴۷ - مترجم

شماره ثبت: Ahmadkhan, farhad

رده ی کنگره: ۸۰۰۳PIR

رده بندی دیویی: ۸۱۴.۱۳

شماره کتابشناسی ملی: ۱۳۹۸-۳۷۴

خاورمیانه زخم خورده، می لرزد

گزیده شعرهای علی اکبر جانوند

انتخاب و ترجمه: فرهاد احمدخان

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۸۱-۱۷۲-۹

پیشگفتار مترجم

طی دو دهه‌ی اخیر در ایران، شاعران بسیار خوبی پا به عرصه شعر نهاده‌اند که یکی از آنها علی‌اکبر جانوند است. وی در اشعار متنوعش با ترسیم تجربه‌های زیسته و چشم‌اندازهای روستایی، و بازگویی برداشت‌هایش از سفرها و مکش‌شفه‌ها به تصویرسازی از محیط‌های کارگاهی و کارگری می‌پردازد.

ویژگی منحصر به فرد اشعار علی‌اکبر جانوند این است که او به عنوان مهندس ساختمان کارگران در ارتباط تنگاتنگ بوده و از این‌رو تصاویری زنده و ملموس از فضاهای کاری عینی ارائه می‌دهد و نه تصاویر کلیشه‌ای و انتزاعی دور از دسترس اردنی کارگران، شیوه و روشی که در اغلب شعرهای دهه‌های گذشته تحت عنوان "مرداگری" مشاهده می‌شود.

اصولاً اگر بخواهیم و بتوانیم "شعر کارگری" در ایران سخن به میان آورد، چند سال پس از انقلاب مشروطه رگه‌هایی از آن را می‌توان یافت که آن نیز متأثر از "دیکتاتوری پرولتاریا" در روسیه پس از ۱۹۱۷ و بازتاب جریانات و کنش‌های کارگری آن زمان در ادبیات غرب است و اکثراً خراش‌هایی برای مبارزه‌ی طبقاتی و یا با قالب و محتوای سرودهای مبارزاتی حزبی سرود و به نگارش درآمده است.

به علاوه، پیش از آن نیز در اواسط قرن نوزدهم اروپا، با ظهور تحولات اجتماعی، نویسندگانی که بیشتر آنها خود از طبقه بورژوا بودند، در آثار خود به شرایط زندگی در محیط‌های کارگری پرداخته و خواستار عدالت اجتماعی شده بودند. در این میان کارگرانی هم بودند که به شرایط دشوار زندگی خود می‌پرداختند و می‌نوشتند. برخی از نویسندگان ایرانی نیز متأثر از این پدیده‌ها بوده‌اند.

اما موضوعات و محتوای اشعار کارگری جانوند هیچ ارتباطی با کلیشه‌ها و موارد ذکر شده ندارد. وی با رویکردی مدرن و با ارزش ادبی بالا دریچه‌ای به سوی محیط‌های کارگاهی و کارگری برای خواننده باز می‌کند.

ویژگی‌های قابل توجه از این دست در شعر جانوند، دلیل انتخاب و تصمیم ترجمه‌ی ۷۰ شعر از سروده‌های کارگری و اخیر او به آلمانی است تا بتوانم در قالب کتاب دو زبانه‌ی پیش‌رو، در ادامه‌ی معرفی شعر شاعران معاصر ایرانی که بیشتر ترجمه و به آلمانی زبان‌ها معرفی کرده‌ام، برای نخستین بار سعدوستا: آلمانی‌زبان را با این شاعر خوب ایرانی، بیشتر آشنا کنم.

فرهاد احمدخان

آلمان، دی ماه ۱۳۹۷